# Table of Contents

### Abbreviations

Table of Figures

**Introduction**

1. Translation Theory and Legal Translation  
   1.1. Filling a Gap in Translation Studies  
   1.2. Text Typologies for Translation  
      1.2.1. Special-purpose texts  
      1.2.2. Function of special-purpose texts  
   1.3. Why Are Legal Texts Special?  
      1.3.1. Identifying the function of legal texts  
      1.3.2. Bipartite system of classifying legal texts  
   1.4. Legal Translation  
      1.4.1. Translation in plurilingual countries  
      1.4.2. International and supranational law  
   1.5. Legal Translation and General Translation Theory  
      1.5.1. Translation and text type  
      1.5.2. Translation strategy and function  
   1.6. The Status of Legal Translations  
      1.6.1. Authoritative translations  
      1.6.2. Institutional texts  

2. History of Legal Translation  
   2.1. Literal vs. Free Translation  
   2.2. Justinian's Directive: Strict Literal Translation  
   2.3. Preserving the Letter of the Law in the Middle Ages  
   2.4. Gradual Breakup of Latin Dominance  
      2.4.1. On the Continent  
   2.5. The Inevitable Shift to Literal Translation  
      2.5.1. Signs of progress
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.6.</td>
<td>Increased Concessions to the Target Language</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6.1.</td>
<td>Comprehension finally comes into play</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7.</td>
<td>Letter vs. Spirit: The Swiss Debate</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7.1.</td>
<td>Cesana’s guidelines for translators</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7.2.</td>
<td>Rossel’s rebuttal</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7.3.</td>
<td>Authentic texts are living law</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8.</td>
<td>Equal Language Rights in Canada</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8.1.</td>
<td>Preserving the status quo in translation</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8.2.</td>
<td>Demands for equal language treatment lead to reform</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8.3.</td>
<td>Federal reforms revolutionize translation methods</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8.4.</td>
<td>The new approach</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>2.9.</td>
<td>The Belgian Experience</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>2.9.1.</td>
<td>Development of legal Dutch</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>2.9.2.</td>
<td>Translation at the Court of Cassation</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>2.9.3.</td>
<td>Legal German in Belgium</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Legal Translation – An Act of Communication within the Mechanism of the Law</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1.</td>
<td>From a Process of Transcoding to an Act of Communication</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1.1.</td>
<td>Text producers in legal communication</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1.2.</td>
<td>Text receivers in legal communication</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.</td>
<td>Legal Hermeneutics</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.1.</td>
<td>Interpretation of legislative texts</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.2.</td>
<td>The application of legal texts</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.3.</td>
<td>Plurilingual communication in the mechanism of the law</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3.</td>
<td>The Goal of Legal Translation</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3.1.</td>
<td>Special-purpose translation</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3.2.</td>
<td>Determining the meaning of plurilingual legal texts</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3.3.</td>
<td>Redefining the goal of legal translation</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3.4.</td>
<td>The presumption of equal intent</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.</td>
<td>Plurilingualism in Action: Interpretation by Reconciliation</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.1.</td>
<td>Reconciliation not subordination</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.2.</td>
<td>Resolving ambiguities and textual inconsistencies</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.3.</td>
<td>Determining the highest common meaning</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.4.</td>
<td>Priority of one legal system</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5.</td>
<td>Role of the Receiver in Modern Translation Theory</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5.1.</td>
<td>Plurilingualism in the courts</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5.2.</td>
<td>The hierarchy of courts</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5.3.</td>
<td>Special role of the highest court</td>
<td>84</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4. The Changing Role of the Legal Translator 87

4.1. The Transition to Text Producer 87

4.2. The Uniform Intent of the Single Instrument 88
4.2.1. Hermeneutics and legal translation 89
4.2.2. No double role for legal translators 91
4.2.3. Authentication and the situational factors of production 93

4.3. Incorporating the Translator into the Legislative Process 95
4.3.1. Consultation in both directions 97
4.3.2. Transforming the translator into a text producer and ultimately a co-drafter 98

4.4. Text Production, Translation, Co-drafting 100
4.4.1. New methods of bilingual legal drafting 101
4.4.2. The changing nature of translation 103
4.4.3. Are the new bilingual drafting methods forms of translation? 105

4.5. A Unique Communication Process 108

4.6. Importance of Centralism in Text Production 110

4.7. Emancipation of the Legal Translator 112
4.7.1. New principle of fidelity 112
4.7.2. Profile of the legal translator 113

4.8. Creativity Despite Constraints in Legal Translation 116
4.8.1. Traditional constraints 116
4.8.2. Encouraging creativity 118

5. What All Translators Should Know about Legal Texts 121

5.1. Basics of Legal Translation 121

5.2. Institutional Drafting Guidelines 122

5.3. Structure of Judgments 123
5.3.1. Judgments at the Belgian Court of Cassation 123
5.3.2. Judgments at the European Court of Justice 125

5.4. Structure of Legislative Texts 127
5.4.1. Division and arrangement of legal provisions 129
5.4.2. The one-sentence rule 130

5.5. Structure of Treaties 131

5.6. Primary Role of Language in Legal Texts 133
5.7. Basic Elements of Legal Rules 136
5.8. Legal Commands and Requirements 138
  5.8.1. Use of the imperative vs. normative indicative 138
  5.8.2. Linguistic conformity reduces judicial discretion 140
5.9. Permissions and Authorizations 142
  5.9.1. Permissions 142
  5.9.2. Authorizations 145
5.10. Prohibitions 146
5.11. Unconditional Commands, Permissions, Authorizations, and Prohibitions 147
5.12. Propositional Content of the Fact-Situation 148
  5.12.1. Compensating for conceptual incongruency 149
  5.12.2. The importance of logical connectors 151
5.13. The Role of Legal Definitions 153
  5.13.1. Definitions in the definition section 154
  5.13.2. Definitions in principal provisions 156
  5.13.3. Definitions in instruments of international law 158

6. Creativity in Legal Translation 161
6.1. Being Creative with Language 161
6.2. Syntax and the Thought Process 162
6.3. Arrangement of Elements 164
6.4. Variations of the Conditional Sentence 166
  6.4.1. Drafting practices and styles 167
  6.4.2. Provisions with a hidden fact-situation 169
6.5. The Use of Negations 170
  6.5.1. Negations affecting the facts to be established 171
  6.5.2. Expressions of time 172
  6.5.3. Obligations, permissions, prohibitions 174
6.6. Use of the Impersonal 175
6.7. Punctuation 179
6.8. The Canadian Experiment in Co-drafting 181
  6.8.1. Disregarding the one-sentence rule 182
  6.8.2. Deletions 183
  6.8.3. Creating a looser texture 185
  6.8.4. The use of paragraphing 187
  6.8.5. Restructuring the text 189
7. The Translation of Multilateral Instruments

7.1. Additional Constraints on Translators

7.2. The Emergence of Multilingualism

7.3. Interpretation and the Principle of Equal Authenticity

7.4. Translation and the Special Nature of Treaties

7.4.1. Reliability and interlingual concordance

7.4.2. Treaties are negotiated texts

7.4.3. Authentication and the time element

7.5. Experiment in Multilingual Drafting

7.5.1. The harmonization process

7.5.2. Ensuring the concordance of six language versions

7.5.3. Fidelity to the single instrument

7.6. How Reception Affects Translation Strategy

7.6.1. The interpretation and application of multilingual, multilateral instruments

7.6.2. Diversity in decisions of national courts

7.7. Attempts to Establish Judicial Controls

7.8. Judicial Controls in the European Union

7.9. Creativity in Translations of EU Instruments

7.10. Outlook for the Translation of Multilingual, Multilateral Instruments

8. Terminological Problems of Legal Translation

8.1. Legal Translation Is Not Transcoding

8.2. A System of Reference

8.3. Terminological Incongruency

8.4. Natural vs. Linguistic Equivalents

8.5. The Search for Equivalents

8.6. Measuring the Degree of Equivalence

8.7. Establishing the Characteristics of Legal Concepts

8.8. Establishing Criteria to Determine Acceptability

8.8.1. Structure/classification

8.8.2. Scope of application

8.8.3. Legal effect

8.8.4. The role of the judiciary
# Table of Contents

8.9. Compensating for Terminological Incongruency 250
   8.9.1. Lexical expansion 250
   8.9.2. Descriptive paraphrases and definitions 252

8.10. Alternative Equivalents 254
   8.10.1. Neutral terms 255
   8.10.2. Borrowings 256
   8.10.3. Literal equivalents 259
   8.10.4. Other neologisms 262
   8.10.5. Latin equivalents: friend or foe? 263
   8.10.6. A glance eastward 264

8.11. Evolution of Legal Terminology 266

8.12. Standardization of Legal Terminology 267

9. The Future of Legal Translation 271
   9.1. Multilingualism and the Reliability of Authenticated Translations 271
   9.2. Following the Canadian Model? 272
   9.3. Manipulating the System of Reference 273
   9.4. Multilingualism in International Law 275
   9.5. The Translation of ‘Other’ Language Versions 276

Bibliography 281

Index 299